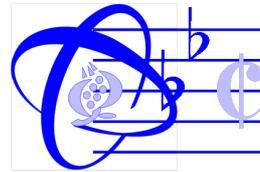


**CONCIERTO
'In memoriam'**

Amelia Ocaña

**SALÓN DE GRADOS
Facultad de Ciencias de Granada**



**Coro de la Facultad de Ciencias
de Granada**

**CORAL POLIFÓNICA DE LA
FACULTAD DE CIENCIAS DE
GRANADA
Agrupación músico-vocal**

**(<http://www.ugr.es/~corociencias/>)
e-mail: corociencias@ugr.es**



**Viernes, 7 de marzo de 2008
Salón de Grados de la Facultad de Ciencias
de Granada
19:30 h**

Participantes

Director y flauta:

Antonio J. Mota Ávila

Sopranos:

María José Alejandro Pérez
Estrella Florido Navío
Encarnación Jurado Alameda
Eugenia E. Montiel Jiménez
Monsalud del Olmo Iruela
Nieves Torres Crespo

Contraltos:

Carmen Almécija Ruiz
Carmen Moreno Danvila
María Luisa Sánchez Saavedra
M. Carmen Valencia Mirón
Maritina Vidal Bernabé
Karin Vilar
Esther Viseras Alarcón

Tenores:

Antonio Fernández Montoya
Bert Janssen
Gilson Fernandes

Bajos:

Juán Carlos Granja Álvarez
Antonio Moreno Galindo
Antonio Moreno López
Eduardo Muñoz López
Antonio Pérez Casanova
Samuel Prieto Vega

Violines:

Carmen Luzón González
Jaime Amador Fernández

Viola:

Alfonso Pérez López
Carlos Pascual León

Violoncelo:

Álvaro Peregrina González

Guitarra:

Ignacio Rodríguez Sánchez

Percusión:

Jaime de Pablos Florido
José María de Pablos Florido

Breve historia

Del coro:

El 'Coro de la Facultad de Ciencias de Granada' nace, a auspicios del Sr. Decano de Ciencias D. Enrique Hita, en mayo de 2006, cuando un nutrido conjunto de profesores de la citada Facultad se reúnen para establecer las bases de la agrupación. Desde entonces, se han realizado múltiples actuaciones, que incluyen su puesta de largo a modo de concierto de fin de curso en la Facultad de Ciencias (junio-06), Misas en la Capilla del Colegio Mayor Santa María (noviembre-06) y en la Basílica de San Juan de Dios (marzo-07), Actos académicos en la Facultad de Ciencias (noviembre-07), Primer Encuentro Nacional de Corales Polifónicas "Primavera en la Vega" (abril-07), sendas Misas en Villarrubia de los Ojos (Ciudad Real) y Toledo, concierto 1er aniversario en la Facultad de Medicina, concierto fin de curso en la Facultad de Ciencias (junio-07), concierto en el salón de actos del Hospital Virgen de las Nieves (julio-07), recital de música antigua en el Carmen de la Victoria con motivo de un congreso de astrofísicos (septiembre-07), organización del Primer Encuentro Coral 'Sibelius' Facultad de Ciencias de Granada (noviembre-07), y diferentes misas en la provincia de Granada: Guadix, Castelléjar y Huéscar (Febrero-08), así como en la capital (Basílica de San Juan de Dios, Marzo-08). Va a encargarse asimismo de la organización del Segundo Encuentro Coral Facultad de Ciencias, previsto para el día 28 de junio del corriente. Actualmente su nombre ha cambiado a 'Coral Polifónica de la Facultad de Ciencias de Granada'

Del director:

Doctor en Ciencias Químicas, comienza sus estudios musicales a los doce años en el Conservatorio Superior de Música "Victoria Eugenia" de dicha ciudad, dando inicio a una carrera como flautista que terminó encontrando el camino de la música de plectro a través de diversas agrupaciones musicales, donde realizó numerosos arreglos de obras de muy diversos estilos. Habiendo sido asimismo director de la Orquesta de Pulso y Púa Ciudad de Granada durante el periodo 1999-2000, la amistad le une todavía a diferentes agrupaciones de plectro y manifiesta sus inquietudes artísticas a través de la canción de autor y en composiciones especialmente desarrolladas para agrupaciones corales y de plectro.



PRIMERA PARTE

1.-CANTIGA 1 - Alfonso X “El sabio” (1221-1284)

Armonización:
Antonio J. Mota Ávila

Mezzo-soprano:
Eugenia E. Montiel Jiménez

Esta é a primeira cantiga de loor de Santa Maria, ementando os VII goyos que ouve de seu fillo.

Des oge mais quer' eu trobar
pola Sennor onrada,
en que Deus quis carne fillar
beyta e sagrada,
por nos dar gran soldada
no seu reyno e nos erdar
por seus de sa masnada
de vida perlongada,
sen avermos pois a passar
per mort' outra vegada.

E non ar quero obridar
com' angeos cantada
loor a Deus foron cantar
e «paz en terra dada»;
nen como a contrada
aos tres Reis en Ultramar
ouv' a strela mostrada,
por que sen demorada
veron sa offerta dar
estranna e preçada.

Traducción aproximada:

Esta es la primera cantiga de loor de Santa María, en la que se tratan los siete gozos que tuvo de su Hijo.

Desde hoy en adelante no quiero trovar más que por la Señora honrada en la que Dios quiso recibir sagrada y bendita carne, para darnos gran pago en su reino y hacernos, como suyos y miembros de su mesnada, herederos de vida eterna, sin que tengamos así que morir una segunda vez.

Y tampoco quiero olvidar cómo los ángeles, después de cantar su loor a Dios, cantaron “paz sea en la tierra”; ni cómo en ultramar, la estrella señaló a los tres reyes el lugar en que Cristo había nacido para que, sin retraso, fueran a hacerle su extraña y preciada oferta.

2.- MILLE REGRETZ – Josquin Desprez (ca. 1440-1521)

Mille regretz de vous habandonner
et deslonger vostre fache amoureuse,
jay si grand dueil et paine douloureuse,
Quon me verra brief mes jours deffiner.

Trad. Aprox.:

*Mil lamentos por abandonaros
Y alejarme de vuestra faz amorosa,
Tengo tan grande duelo y pena dolorosa
Que en breve se me verá terminar mis días.*

3.- LA MAGDALENA (Baja danza) – Pierre Attaignant (ca. 1494-1551?)

4.- BELLE QUI TIENS MA VIE (Pavana) – Thoinot Arbeau (alias de Jehan Tabourot, 1520–1595) [Orchésographie, 1589]

Belle qui tiens ma vie
Captive dans tes yeulx,
Qui m'as l'ame ravie
D'un soubz-ris gracieux,
Viens tost me secourir
Ou me fauldra mourir.

Pourquoy fuis tu mignarde
Si je suis pres de toy,
Quand tes yeulx je regarde
Je me perds dedans moy
Car tes perfections
Changent mes actions.

Approche donc ma belle
Approche toy mon bien,
Ne me sois plus rebelle
Puis que mon coeur est tien,
Pour mon mal appaiser,
Donne moy un baiser.

Trad. Aprox.:

*Bella mujer, que tienes mi vida cautiva en tus ojos,
Que me has alegrado el alma con una graciosa sonrisa.
Ven pronto a socorrerme o no podré sino morir.*

*¿Por qué huyes, querida, cuando estoy cerca de ti?
Cuando veo tus ojos me pierdo en mí
Ya que tus perfecciones cambian mis actos.*

*Acércate entonces, querida, acércate mi bien
No me seas más rebelde, ya que mi corazón es
tuyo.*

Para apaciguar mi mal dame un beso.

**5.- O FELICI OCCHI MIEI (Madrigal) –
Jacques Arcadelt (1505–ca. 1572)**

Soprano:

Estrella Florido Navío

O felici occhi miei, felici voi
Che sete car'al mio sol
Perche sembianz' havete
de gl'occhi che gli fur si dolce rei
voi ben, voi sete, voi,
voi felici et io no
che per quetar vostro desio
corr'a mirar l'onde mi strugo poi.

Trad. Aprox.:

*O dichosos ojos míos, felices vosotros,
Que estáis de frente al sol mío,
Porque os parecéis
A los ojos que os hicieron tan dulcemente
prisioneros
Vosotros tan, vosotros sois, vosotros,
Vosotros dichosos y yo no,
Que para calmar vuestro deseo
Corro a mirar las olas y después sufro.*

**6.- FLOW MY TEARS (Pavana) – John
Dowland (1563?–1626)**

Arreglo:

Antonio J. Mota Ávila

Tenor:

Bert Janssen

Barítono:

Antonio Pérez Casanova

Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever, let me mourn;
Where night's black bird her sad infamy sings,
There let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their lost fortunes deplore.
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sighs and groans my weary days
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment
My fortune is thrown;
And fear and grief and pain for my deserts
Are my hopes, since hope is gone.

Hark! you shadows that in darkness dwell,
Learn to contemn light
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.

Trad. Aprox.:

*Fluid, lágrimas mías, caed de vuestras fuentes.
Exiliado para siempre, dejadme estar de luto,
Donde el mirlo de la noche su triste infamia
canta.
Allí, dejadme vivir desesperado.*

*Abajo luces vanas, ¡no brilléis más!
Ninguna noche es lo suficientemente oscura
para aquéllos
Que, en la desesperación, se lamentan de sus
fortunas perdidas.
La luz ¿? pero desvela la vergüenza.*

*Nunca podrán mis aflicciones ser relevadas
Ya que la piedad ha huído;
Y las lágrimas, y los suspiros, y los gemidos,
mis cansados días,
De toda alegría, han privado.*

*Desde el más alto pináculo de gozo
Mi fortuna es arrojada;
Y miedo, y pena, y dolor por mis merecidos
castigos,
Son mi esperanzas, puesto que la esperanza se
ha marchado.*

*¡Eh! Vosotras, sombras que en la oscuridad
habitáis,
Aprended a desdeñar la luz.
Felices, felices éllas que en el infierno
No sienten el desprecio del mundo.*

**7.- PAVANA n°4 – Luis de Milán (ca. 1500–ca.
1561)**

**8.- VI LOS BARCOS, MADRE – Anónimo
[Cancionero de Uppsala, s. XVI]**

Vi los barcos, madre.
Vílos y no me valen.

Madre, tres moçuelas, non de aquesta villa,
En aguas corrientes lavan sus camisas.

Sus camisas, madre.
Vílas y no me valen

**9.- APRIL IS IN MY MISTRESS' FACE
(Madrigal) – Thomas Morley (1557-1602)**

April is my mistress' face
And July in her eyes hath place
Within her bosom is September
But in her heart, a cold december

Trad. Aprox.:

*Abril está en el rostro de mi amante
Y julio, en sus ojos, tiene morada.
En su pecho está septiembre
Pero en su corazón, un frío diciembre.*

**10.- NOW SEASON – FIELDS ABROAD
(Madrigal) – Thomas Morley (1557-1602)**

Now is the gentle season freshly flow'ring,
To sing and play and dance while May endureth.
And woo and wed too, and woo and wed that
sweet delight procured.

The fields abroad with spangled flow'rs are
gilded.
The meads are mantled, and closes.
In May, each bush arrayed, and sweet,
And sweet wild roses.

The nightingale her bow'r hath gaily builded,
And full of kindly lust, and love's inspiring,
"I love, I love, I love, I love, I love, I love" she
sings,
Heark: "I love, I love" she sings,
Heark: her mate desiring;

Trad. Aprox.:

*Viene de florecer la suave estación
para cantar, jugar y bailar
mientras mayo perdure;
y para cortejar, y casarse también,
lo que procura un dulce placer.*

*Los vastos campos están dorados con
centelleantes florecillas,
los prados están repletos, y los cercados;
en mayo, cada arbusto se engalana
y aparecen las dulces rosas silvestres.*

*El ruiseñor prepara su morada con alegría
y llena de cándido deseo, e inspirada de amor
canta, "Amo, amo, amo, amo, amo, amo", oye:
"Amo, amo" canta, oye, anhelando a su
compañera.*

*Y lleno de cándido deseo, e inspirado de amor
canta, "Amo, amo, amo, amo, amo, amo", oye:*

*"Amo, amo" canta, oye, anhelando a su
compañera.*



SEGUNDA PARTE

**11.- IN STILLER NACHT – Johannes Brahms
(1833-1897) [de las '20 Deutsche Volkslieder]**

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
Ein Stimm begunnt zu klagen,
Der nächtge Wind hat süß und lind
Zu mir den Klang getragen;

Von herbem Leid und Traurigkeit
Ist mir das Herz zerflossen,
Die Blümelein, mit Tränen rein
Hab ich sie all begossen.

Der schöne Mond will untergahn,
Für Leid nicht mehr mag scheinen,
Die Sterne lan ihr Glitzen stahn,
Mit mir sie wollen weinen.

Kein Vogelsang, noch Freudenklang
Man höret in den Lüften,
Die tilden Tier traum auch mit mir
In Steinen und in Klüften.

Trad. Aprox.:

*En la silenciosa noche, durante la primera
guardia, comenzó a elevarse una queja.
Dulce y suavemente, el viento nocturno me trajo
su sonido.*

*Su profundo dolor y tristeza me rompieron el
corazón,
Y con mis lágrimas regué todas las flores.*

*La bella luna quiere ponerse, no quiere seguir
iluminando el dolor.
Las estrellas dejan de brillar, quieren
acompañar mi llanto.*

*No se percibe en el aire ni el canto de los
pájaros ni el sonido de la alegría.
Los animales salvajes, en rocas y cuevas,
también se afligen conmigo.*

**12. MORGENGEBET (Oración matinal) –
Felix Mendelssohn (1809-1847) [op. 48 n°5]**

O wunderbares, tiefes Schweigen,
Wie einsam ist's noch auf der Welt!
Die Walder nur sich leise neigen,
Als ging' der Herr durch's stille Feld.

Ich fühle mich wie neu geschaffen,
Wo ist die Sorge nun und Noth?
Was gestern noch mich wollt' erschlaffen,
Dess schäm' ich mich im Morgenroth.

Die Welt mit ihrem Gram und Glücke
Will ich, ein Pilger, frohberreit
Betreten nur als eine Brücke zu dir,
Herr, über'n Strom der Zeit!

Trad. Aprox.:

*¡Oh, maravilloso silencio profundo!
¡Qué solitaria se halla aún la tierra!
Sólo los bosques se inclinan suavemente,
como si pasara el Señor por el silencioso
campo.*

*Me siento como recién creado.
¿Dónde están ahora las preocupaciones y la
angustia?
De lo que ayer aún me hacía flaquear
me avergüenzo cuando llega la aurora.*

*Quiero atravesar el mundo
Con sus sufrimientos y sus alegrías
Como un peregrino, alegremente,
Como el puente que me lleva hacia ti, Señor,
Por encima de la corriente del tiempo.*

**13.- KASNIONEM (Para los ejecutados) –
Dimitri Shostakovich (1906-1975)**

Transcripción fonética:
Vétai kélíe tasklívai i dúshnai,
Dázhevali paslédniye dni dva bartsá.

Úznik, brat, preklanyí,
Zóvu gor' kai utráte paslúshni,
Preklanyí stíjaj grústiu kaliéni

Kagdá fsúmrrake séríj uglov
Predtabói fstánót chórniye tíeni
Dvuj bezbrémenna pávshej bartsóv.

Trad. Aprox.:

Tú, oh hija de Latona
Presta oído a esta súplica
Nuestro incienso, sube hacia lo alto
Hasta tu trono divino!

Como en el amplio círculo de la Tierra,
Todo lo que vive, se inclina ante ti,
Todo, en las noches de los orcos,
palidece ante tu advertencia.

Para ti, el futuro es luminoso,
independiente del tiempo que ya ha pasado;
Ya en el umbral de tu templo,
este pueblo está asombrado y adora.

Tú, oh hija de Letonia,
Presta oído a esta súplica
Nuestro incienso, sube hacia lo alto
Hasta tu trono divino!

**14.- NKOSI SIKEL'EL' iAFRIKA (Himno) –
Sudáfrica**

Transcripción fonética:
Nkosi sikelel' iAfrika
Malufakanyi sufondo luayo
Yisua imitandazo yetu,
Nkosi sikelela

Nkosi sikelel' iAfrika
Malufakanyi sufondo luayo
Yisua imitandazo yetu,
Nkosi sikelela
Tina lusafo luayo.

Uosa Moya Nkosi sikelela,
Uosa Moya Oyin güele.
Nkosi sikelela
Tina lusafo luayo.

Morena boloka sechaba sa jeso
O fedise dintua le Matsuenyejo
O se boloke sechaba sa jeso
Sechaba sa Afrika.

Makube ñalo
Kude kube nguna fakade.

Trad. Aprox.:
*Dios, bendice a África
Deja que su Gloria se alce
Escucha nuestras plegarias
Y bendice a nosotros tus hijos.*

*Ven Espíritu, bendícenos,
Ven Santo Espíritu
Y bendice a nosotros tus hijos.*

*Señor, te pedimos que protejas nuestra Nación
Intervén y ponle fin a guerras y sufrimientos
Protégenos, protege nuestra nación
Protege a África.*

Así sea
Por siempre jamás.

15.- KALLIOLLE KUKKULALLE (En una colina) – Finlandia

Armonización:
Gottfrid Gräsbeck

COLABORAN

Kalliolle, kukkulalle
Rakennan minä majani.
Tule, tule tyttö nuori
Jakamaan se mun kanssani.

Jollen minä sinua saa, niin
Ladeen täältä kauas pois,
Muille, maille vierahil-le,
Etten sua nähdä vois.

Trad. Aprox.:

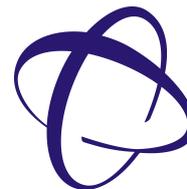
*En una colina
Construiré mi cabaña
Ven, ven muchacha
Y compártela conmigo.*

*Si no te tengo
Iré lejos de aquí
A cualquier lado
Para no poder verte.*

16.- TARDE ENCENDIDA – Juan Alfonso García (1935)

Texto de Elena Martín Vivaldi

Toda la tarde se encendía,
Dorada y bella, porque Dios lo quiso.
Toda mi alma era un murmullo,
De ocasos, impaciente de amarillo.



**Facultad de Ciencias de Granada
Vicedecanato de Alumnos**



**Universidad de Granada
Vicerrectorado de Estudiantes**

